

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Елохина Елена Андреевна

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОТГЛАГОЛЬНЫХ ИМЁН В РУССКОМ И  
ЯПОНСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЯПОНСКИХ  
АВТОРОВ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-21

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к. ист.н., доц. кафедры восточных языков

Шалина Ирина Викторовна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Иркутск 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ.....	2
ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ОТГЛАГОЛЬНЫЕ ИМЕНА.....	6
1.1. Отглагольное имя в русском языке.....	6
1.2. Отглагольное имя в японском языке ... ..	19
Выводы по первой главе.....	21
ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОТГЛАГОЛЬНЫХ ИМЁН В РУССКОМ И ЯПОНСКОМ ЯЗЫКАХ.....	23
2.1. Сравнительный анализ на основе произведения «Снежная страна».....	23
2.2. Сравнительный анализ на основе произведения «К югу от границы, на запад от солнца».....	33
Выводы по второй главе.....	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	47
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	49
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	52
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	129
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	212
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	217

## ВВЕДЕНИЕ

Любой язык находится в состоянии постоянного изменения. В первую очередь изменения в языке отражает словарный состав. Наиболее эффективным путём создания новых слов, по нашему мнению, является словообразование.

В каждом языке процесс словообразования проходит разными путями.

Например, для японского языка характерно основосложение (食べ物 *табэмоно* «еда», 森林 *синрин* «лес», 酒好き *сакэдзуки* «любитель сакэ», 汽船 *кисэн* «паровое судно», 食パン *сёкупан* «несдобный хлеб»), сокращения (昼飯 *хирумэси* – 昼 *хиру* «дневная еда», «ланч»; 東京大学 *то:кё:дайгаку* – 東大 *то:дай* «Токийский университет»), префиксация (白い *сирой* – 真っ白 *массиро* «белоснежный»), суффиксация (寂しさ *сабисиса* «грусть»), сцепления (日本国民 *нихонкокүмин* «японский народ», 政治潮流 *сэйдзи тё:рю:* «политическое течение»).

Для русского языка характерно словосложение (*пароход, земледелие*), префиксация (*передумать, обыграть*), суффиксация (*работник, медвежонок*), префиксально-суффиксальный способ словообразования (*отбеливатель, подарок*), сокращения (*универ, столовка*), бессуффиксный способ (*тишь, переход*), конверсия (*больной, военный*).

Это же влияет и на то, каким образом производится перевод тех или иных слов и выражений. Так, слово одного языка, которое принадлежит к одной части речи, может быть переведено словом, которое относится совсем к другой части речи, целым словосочетанием или может быть опущено.

**Актуальность** данной работы обусловлена проведением сравнительного анализа отглагольных имён в двух языках, японском и русском. В настоящее время отглагольные имена очень часто встречаются в речи, мы сталкиваемся с ними, когда читаем книги или смотрим фильмы. И поскольку словообразовательные различия двух данных языков налицо, необходимо

знать, какими языковыми средствами можно передать отглагольные имена при осуществлении адекватного перевода.

**Практическая ценность работы.** Данная работа будет полезна для тех людей, которые изучают японский язык на профессиональном или любительском уровне, а также занимаются переводом с японского на русский или с русского на японский язык, так как отглагольные имена находят обширное употребление в обоих языках.

**Объектом** исследования является процесс образования отглагольных имён русского и японского языков.

**Предметом** – отглагольные имена, используемые в русском и японском языках.

**Гипотезой** данного исследования является предположение о том, что японские авторы в своих оригинальных произведениях чаще используют отглагольные имена, нежели мы находим их в русскоязычных переводах.

**Целью** данного исследования является проведение сравнительного анализа отглагольных имён в русском и японском языках.

В рамках данного исследования мы поставили следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть понятие «отглагольных имён» в русском и японском языках;
- 2) выявить отглагольные имена в произведениях японских авторов и отследить способы их передачи на русский язык;
- 3) провести сравнительный анализ отглагольных имён русского и японского языков.

Структура работы состоит из содержания, введения, двух глав основного текста, заключения и библиографического списка.

Введение раскрывает актуальность, определяет объект, предмет, цель, задачи и гипотезу исследования.

В первой главе рассматривается понятие «отглагольное имя» в русском и японском языке, а также способы образования отглагольных имён.

Во второй главе проводится сравнительный анализ отглагольных имён, использованных японскими авторами в своих произведениях, и отглагольных имён, использованных в русскоязычных переводах данных произведений.

В заключении подводятся итоги исследования и формируются выводы.